



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

## “PUNTO DE ENCUENTRO ENTRE EL INGLÉS Y EL FRANCÉS: HASTINGS 1066”

AUTORIA <b>ANTONIO BLÁZQUEZ ORTIGOSA</b>
TEMÁTICA <b>HISTORIA DE LA LENGUA INGLESA</b>
ETAPA <b>EP, ESO, BACHILLERATO</b>

### Resumen

El año 1066 fue una fecha clave para la historia de la lengua que hoy en día domina el orbe, el inglés. A partir de la invasión normanda del país vecino, la lengua anglosajona de origen germánico que se hablaba hasta este momento sufrió grandes modificaciones como consecuencia de la influencia del francés y fue moldeándose hasta alcanzar la forma actual, en la que predominan numerosos vocablos de origen galo. Sin la conquista normanda, esta lengua universal (el esperanto de la actualidad) no hubiera alcanzado la forma actual y, probablemente, sería mucho más parecida al alemán actual, sin ese matiz que le aportó el francés.

### Palabras claves

Conquista Normanda, feudalismo, préstamos, vocablo, calcos, antiguo inglés, inglés medio, inflexiones, formación de palabras,

### 0-INTRODUCTION

Nunca es fácil precisar exactamente cuando una lengua en concreto tiene su génesis, pero, en el caso del inglés, tiene poco sentido hablar de la lengua inglesa como entidad propia antes de que los Anglosajones arribaran a Gran Bretaña. Poco se conoce de este período histórico a nivel lingüístico, salvo que los invasores hablaban germánico. Es ya en los siglos posteriores a la conquista normanda cuando se suceden cambios de gran relevancia en la lengua inglesa. En el transcurso de lo que se denomina “Inglés Medio”, el rico sistema de inflexiones del “Antiguo Inglés” sucumbió, siendo sustituido por un sistema parecido al que impera actualmente, donde las terminaciones en la gramática de la lengua no tiene prácticamente relevancia.

La influencia de la lengua francesa sobre el vocabulario del inglés tiene su mayor apogeo en el período del “Inglés Medio” (1150-1500). En esta franja de tiempo, alrededor de 10000 palabras de origen normando se introdujeron en la lengua inglesa, permaneciendo alrededor de un 75% por ciento aún en uso en la actualidad. Este hecho provocó un cambio profundo en la esencia del inglés que casi resultaba irreconocible comparándolo con el “Inglés Antiguo”. Después de la conquista normanda en 1066, la lengua inglesa cambió tan radicalmente debido a dos factores fundamentales:

- El bilingüismo imperante en Inglaterra desde la conquista normanda.
- La cultura inglesa se consideraba inferior.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

La corriente de palabras normandas era abundante como reflejan estos ejemplos: “prisun” (prison), “tur” (tower), “market”, “rent”, “justice”, etc...

Ya incluso antes de la batalla de Hastings, la lengua inglesa había recibido diversos préstamos de la cultura normanda y su forma de vida, como consecuencia de las frecuentes relaciones políticas, sociales y eclesiásticas entre las dos naciones.

Uno nada más que tiene que echarle una ojeada a las etimologías de los diccionarios ingleses para darse cuenta de la enorme cantidad de palabras que entraron en el inglés durante esta última fase de la Edad Media del latín y del francés.

Las razones por las que se produjeron estos préstamos en la lengua inglesa son atribuibles a la necesidad de emplear una palabra para los nuevos conceptos que los invasores introducen, pero también consideraciones sociales influyeron, ya que, aunque en el inglés existían términos para ciertos conceptos, nuevos vocablos fueron introducidos al ser considerados más prestigiosos socialmente.

## 1-CONTEXTO HISTÓRICO

Desde la época de Alfredo hasta la de Canuto, las influencias que reformaron “Britain” habían venido desde Escandinavia; durante los siguientes años, desde el ascenso al poder de Eduardo “el Confesor”, Normandía influiría enormemente.

El rey “Harold” se enfrentaba a dos amenazas en 1066. No sólo se trataba de su hermanastro Earl Tostig, quien tenía la intención de invadir el país y vengarse después de ser desposeído de sus posesiones y ser desterrado, sino también del duque Guillermo de Normandía, quien tenía la intención de acceder al trono. Para conseguir que consideraba suyo, desembarcó en Pevensey Bay con cerca de 8000 hombres. Los dos ejércitos se encontraron en Hastings el 14 de octubre y tras una larga y dura batalla, los normandos se erigieron en vencedores.

Hastings se considera con acierto como una coyuntura crítica en la historia inglesa. La aristocracia inglesa fue remplazada por la francesa, las clases sociales aparecieron claramente definidas en la sociedad. En la cúspide de la pirámide social se encontraba el rey, quien dominaba la nueva sociedad presidida por el nuevo sistema de dependencia y jerarquía conocido como sistema feudal.

La aristocracia normanda, de origen escandinavo, conservaron toda la energía vikinga en la colonización y en la guerra, pero se convirtieron a la cultura latina. Por esta y por otras razones, los normandos se distinguieron por una virtud de la que carecieron los escandinavos, la tendencia hacia la unida política y la consolidación administrativa. Este hecho fue el regalo más apreciado de los muchos que Guillermo hizo a Inglaterra.

La cultura que los normandos importaron a Inglaterra era realmente franco-italiana y aunque eran un pueblo más avanzado que muchos otros en Europa, no eran una civilización civilizada como tal. En cuanto a la lengua, separó a los nuevos gobernantes de la plebe, que continuaba conservando su lengua original, aunque con el paso del tiempo, fue adquiriendo cada vez más préstamos de la lengua hablada por los nuevos invasores y gobernantes.

Conviene constatar que cuando Inglaterra sufrió la conquista normanda, no estaba siendo atacada simplemente por una banda de aventureros cosmopolitas temporalmente bajo el mando de un jefe guerrero. Inglaterra estaba siendo atacada también por el estado más organizado del continente en aquel momento, capaz de impulsar un rápido desarrollo en un amplio territorio como el inglés, rudimentario y carente de infraestructura que consideraba suyo.



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009**

En pocos años, Inglaterra fue, aunque brutalmente oprimida bajo el yugo normando, al menos, políticamente unida bajo el mando de un único soberano. La conquista fue relativamente fácil; lo más complicado y arduo estaba por llegar: mantener a un país tan diverso y poco acostumbrado a invasiones. La única opción de Guillermo era delegar el poder a los miembros de su aristocracia bajo el auspicio de un sistema feudal. El primer paso fue desposeer a los nobles ingleses que habían sobrevivido a la batalla de Hastings y las rebeliones y distribuir los distintos estados entre sus seguidores, todos ellos de procedencia normanda, que se encargaban de cobrar los impuestos, de administrar justicia y de poner en efecto las instrucciones del rey. Los puestos importantes, como era lógico, fueron ocupados por hombres de confianza del rey, todos ellos franceses de origen (en la administración, en educación en la corte o en la Iglesia católica). Toda la tierra cultivable estaba en manos de los normandos, es decir, en hombres de cultura, lengua y nacimiento francés. Guillermo organizó su reino inglés según el sistema feudal que tan bien asentado estaba en Francia (la palabra “feudalismo” proviene del francés “feu” que los normandos usaban para referirse a la tierra que se trabajaba para prestar un servicio al señor). La base del sistema feudal fue mantener la tierra y su principal intención era económica. La idea central era que toda tierra pertenecía al rey, pero podía ser usada en usufructo por los vasallos en contrapartida a algún servicio prestado al rey, normalmente militar. Parte de la ganancia que se extraía de la tierra era para el vasallo que la trabajaba. Otra modificación que llevó a cabo fue reemplazar la institución eclesiástica nativa y los miembros que la constituían por su propio clero. Los nobles franceses llevaron consigo al nuevo reino soldados, mercaderes, sacerdotes, trabajadores, artesanos, etc...

Guillermo gobernó Gran Bretaña y Normandía viajando de un lugar a otro para hacer constatar su autoridad y que ésta fuera aceptada por sus vasallos. No había una capital real del reino, ni corte el rey- el gobierno era nómada y pululaba de un lugar a otro sin destino fijo, aunque en ciertos momentos se cuestionó la validez de esta forma de gobierno para un reino tan vasto como éste. La economía era vigilada con esmero desde Wesminster.

La conquista de Gales tuvo lugar poco a poco y terminó alrededor de 1282, durante el reinado del rey Eduardo I. Este monarca también logró subyugar Escocia, aunque este reino no sería nunca conquistado realmente al mantener una monarquía independiente.

Un nuevo período había comenzado, una nueva era también tras la conquista normanda de Gran Bretaña: la Edad Media.

El francés se convirtió en la lengua utilizada por las clases altas y en literatura, siendo el inglés relegado a un segundo plano y sólo empleado por las clases bajas o para fines meramente prácticos. Los invasores franceses mantuvieron un contacto estrecho con Francia y los reyes franceses. No obstante, al final del siglo XII, una fusión de la cultura francesa con la inglesa se comenzó a fraguar.

La pérdida de Normandía en el siglo XIII contribuyó a que un sentimiento de unida entre todos los habitantes de Gran Bretaña emergiera y, aunque el francés continuara siendo la lengua de las clases altas y el inglés, el de las clases bajas, los gobernantes franceses no pudieron continuar ignorando la lengua que la mayoría de los habitantes hablaba.

## **2-LA INTRODUCCIÓN DEL FRANCÉS (1066-1200)**

Uno de los cambios más obvios que acarreó la Conquista Normanda fue la introducción de la lengua normanda de origen latino como lengua oficial de las clases dirigentes en Inglaterra, desplazando



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

parcialmente a la lengua anglosajona de origen germánico. En cualquier caso, el inglés mantuvo la estructura oracional del germánico en global.

Aunque la lengua de la plebe siguió siendo el inglés, los miembros de la clase dominante no cesaron en su empeño de continuar empleando su propia lengua. En los albores de la dominación normanda, aquellos que hablaban francés eran de origen normando, pero pronto, con los matrimonios entre personas normandas y nativas y la asociación con la clase dominante, una ingente cantidad de personas e vieron forzados a aprender la nueva lengua.

El empleo continuado del francés por la clase alta anglo-normanda tenía su origen en la estrecha conexión existente entre Inglaterra y el continente, y el hecho de que la literatura que se creaba en Inglaterra estaba tan influenciada por la francesa que incluso era escrita en esta lengua, también debido a que se producía gracias al mecenazgo de reyes y nobles.

La mayoría de los préstamos franceses son fácilmente reconocibles; sin embargo, las palabras francesas que invadieron la lengua inglesa como consecuencia de la Conquista Normanda a menudo presentan una apariencia bastante diferente a la que presentan en el francés moderno, sobre todo en lo que se refiere a la pronunciación. Las razones básicas de estos cambios son las siguientes:

-la evolución posterior que ambas lenguas han sufrido en los años posteriores.

-el dialecto anglo-normando que se hablaba en Inglaterra difería en muchos aspectos de la lengua que se hablaba en París.

Los préstamos pertenecientes a esta época, aproximadamente 900, son aquellos que la plebe se habituó a utilizar gracias al contacto con la nobleza francesa que hablaba francés. Valgan como ejemplos *baron, dame, juggler, noble, servant*. El grupo más numeroso de palabras pertenecía al campo semántico relacionado con la Iglesia: *sacrament, preach*. La influencia francesa en literatura también provocó que numerosas palabras accedieran a través de esta vía.

### 3-PRÉSTAMOS DEL FRANCÉS AL INGLÉS MEDIO

La Conquista normanda convirtió al francés en la lengua oficial de la clase alta, y como consecuencia, no es de extrañar que una abundante cantidad de palabras relacionadas con el gobierno y la administración sean de origen francés (el francés las tomó prestadas del latín):

-del sistema legal: *attorney, court, crime, judge, jury, plea, verdict*

-del ámbito religioso: *clergy, preach, sacrament, vestment, baptism*

-de uso military: *army, captain, sergeant, soldier, navy*

-títulos de nobleza (salvo las palabras inglesas: *king, queen, lord, lady, earl*): *prince, duke, baron, marquess*

Todos estos vocablos datan del periodo en el que Inglaterra estaba en manos de la clase gobernante normanda.

En algunos casos, no sólo se tomó prestado el nombre de diferentes animales servidos como comidas en las mesas normandas: *beef, mutton, pork, veal* (es interesante resaltar que los animales en vida eran llamados por sus nombres ingleses: *cow, sheep, pig, calf*), sino también el proceso culinario que se llevaba a cabo para preparar esas carnes para el consumo humano: *boil, fry, roast, stew*.

El vocabulario francés también alcanzó a dominar los ámbitos del:

-arte: *art, colour, painting, music, figure, image*

-architecture: *tower, arch, palace, ceiling, cathedral, mansion*



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

-literature: *literature, poet, rhyme, prose, romance, title, tragedy*

-medicine: *medicine, pain, anatomy, stomach, surgery, remedy*

Si echamos un vistazo a los nombres de los diferentes gremios, llegaremos a observar la diferencia latente entre las ocupaciones mundanas que mantenían su antiguo nombre inglés: *fisherman, shoemaker, blacksmith*, y las que adquirieron el nombre francés, que requerían mayor destreza por parte del obrero: *carpenter, taylor, joiner*.

El área de términos relacionados con la Iglesia también estuvo dominado por el francés- el alto clero era prácticamente en su totalidad perteneciente a los normandos: *religión, prayer, abbey*.

Muchas palabras relacionadas con pasatiempos u ocio como *joy, cards, comfort, falcon, sport, scent, dice, pleasure* también eran de origen galo.

Una amplia gama de palabras francesas referidas a novedades que introdujeron los normandos en la vida social o las casas penetraron en la lengua inglesa en esta época: *curtain, chair, lamp, tonel*.

Es importante recalcar que muchas de las palabras que se convirtieron en préstamos del francés son realmente palabras latinas que anteriormente habían sido introducidas a la lengua gala. Con relativa frecuencia, es imposible distinguir si una palabra proviene del francés o del latín como por ejemplo: *complex, nature, relation, social* están en un campo indefinido por su forma, ya que pueden pertenecer a ambas lenguas. Dependiendo del significado, la palabra *port* puede venir del vocablo latino *portus* (*harbour*), o del francés *porter* (*to carry*) o de la palabra latina *porta* (*gate*) o de la portuguesa *Oporto* (name of the port city).

Otro hecho relevante y comprobado por los lingüistas se refiere a la escasa incorporación de términos franceses que penetraron en el inglés justo inmediatamente después de la Conquista Normanda. Es ya más hacia el final del siglo XII cuando el proceso de préstamos realmente comenzó, alcanzando su culmen en los siglos XIII y XIV. Se estima que alrededor de 10000 palabras provenientes del francés fueron prestadas durante la Edad media en Inglaterra y que alrededor del 75% de ellas están aún en vigencia.

Muchas de las palabras francesas sustituyeron a las equivalentes inglesas, cayendo éstas en desuso, pero en otros casos, los dos términos han coexistido hasta la actualidad: *fire* (inglés)---*flame* (francés)/ *doom* (inglés)---*judgement* (francés)/ *smell* (inglés)---*odor, aroma* (francés).

Es conveniente puntualizar que el dominio de la lengua inglesa no acabó con el uso del inglés. Por el contrario, en muchos casos, afianzó su uso por parte de la mayoría de los habitantes, existiendo un gran número de personas que eran bilingües. La lengua inglesa sufrió grandes modificaciones y significativos. Además de la adopción de muchas palabras francesas, la gramática inglesa llegó a ser mucho más simple, perdiendo en el camino muchas inflexiones. No obstante, la esencia de la gramática siguió siendo básicamente inglesa y el vocabulario básico también. Como ejemplo, tomemos el siguiente caso en el que un hablante inglés, sin distinción de clases, *ate, drank, slept, worked, placed*, tenía *Windows, doors, floors* y *gates* en su casa y comía platos consistentes en *meat, bread, fish, milk, cheese*. De igual modo, un inglés no podía referirse a su cuerpo sin dejar de usar palabras como *head, arms, legs, feet, hand*.

La pérdida de Normandía por parte de John Lackland en 1204 rompió un importante nexo de unión con Francia, rompiendo todos los lazos los hechos subsiguientes como la guerra de los Cien Años (1337), lucha encarnizada que creó una enemistad entre los dos países que perduró durante siglos y que creó un ambiente antifrancés en Inglaterra que ayudó a que el uso del francés se extinguiera rápidamente. Los descendientes de los conquistadores normandos que arribaron en 1066 empezaron a considerarse ingleses.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

#### 4-PRÉSTAMOS FRANCESES POSTERIORES

El proceso de préstamos del francés continuó desde la Edad Media en adelante, pero ya nunca fue tan prolijo como en ese tiempo. En el inglés moderno, la influencia más importante tuvo ocasión en el Renacimiento (1500-1650), que fue el periodo histórico de mayor actividad en casi todos los sectores. El inglés era indudablemente una lengua poco adecuada si la comparamos con el latín o el griego, lenguas clásicas, en este tiempo de moda. El hecho de que el francés se pareciera al latín facilitaba el canal de acceso de muchos vocablos de una lengua a otra; por esta razón, muchas palabras adquiridas por el inglés como préstamos eran originariamente palabras latinas que el francés había tomado prestadas. En esta circunstancia es donde concurren los casos que se han mencionado anteriormente, en los que no se puede distinguir claramente si la palabra procede del latín o del francés.

Los términos introducidos durante esta época son palabras generalmente básicas, es decir, sustantivos, adjetivos y verbos: *bizarre, chocolate, essay, progress, tomato*.

Los préstamos del francés decayeron a partir del siglo XVII, pero, sobre todo, se caracterizaban por ser mucho menos naturales que los de la Edad Media, llegando a aclimatarse peor a su nuevo habitat: *aide-de-camp, amateur, ballet, camouflage, champagne, foyer, repertoire, souvenir, vis-à-vis*. A pesar de que esta fue la regla general, algunas palabras llegaron a adaptarse correctamente al inglés: *cigarette, police, soup*.

Es importante llamar la atención sobre algunos términos franceses que fueron adquiridos como préstamos en diferentes periodos de la historia del inglés, tales como *gentle, genteel* y *jaunty*, todos provenientes del vocablo francés *gentil* (los dos últimos son préstamos del s.XVII).

La preocupación existente en el s. XVIII por la pureza de la lengua llevó a algunas personas a pensar que el inglés iba hacia la desaparición, en gran parte debido a la abundante lluvia de préstamos que recibía de otras lenguas, en especial del francés, que estaba situado en una posición ventajosa, ya que era la lengua que se empleaba en casi todas las cortes de Europa. La clase alta dominaba el francés por regla general y además, viajar a Francia se había puesto de moda, puesto que se creía necesario como parte integral de la educación de cada individuo. Por último, las relaciones culturales entre los dos países eran estrechísimas.

El número de palabras que se incorporaron al inglés en este siglo no destacó por la cantidad; entre ellas cabe destacar algunas como *ballet, champagne, dentist, routine*.

El s. XIX fue testigo de la entrada de palabras francesas al inglés por la aparición de tal concepto primero en la lengua de la que fue tomado: *chauffeur, consommé, garage*.

#### 5-INFLUENCIA FRANCESA SOBRE LA SINTAXIS DEL INGLÉS

No está claramente delimitada la frontera que delimita una clasificación nítida sobre la influencia sintáctica del francés sobre el inglés, aunque existen ciertos enclaves que no dejan lugar a la duda:

-Pérdida de inflexiones: la pérdida de estas inflexiones había empezado ya tiempos muy remotos y la tendencia natural de la propia lengua inglesa era ésta, pero la asimilación de los inmigrantes franco-parlantes propulsó esta tendencia. En los sustantivos la asimilación se produjo sin problemas, haciendo el plural como en francés añadiéndole *-s* o *-z*. En los verbos, la inflexión débil del pasado en *-ed* llegó



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009

a ser incluso muy dominante y la irregular fuerte de la lengua nativa continuó para cambiar a la forma regular.

-El adjetivo: está muy difundido que el adjetivo en inglés se sitúa delante del sustantivo; sin embargo, y debido a la fuerte influencia del francés, en inglés medio, el adjetivo podía aparecer después del sustantivo. Con el paso del tiempo, este uso del adjetivo desapareció, aunque dejó rastro con algunos ejemplos: *attorney general, court-martial*.

-La formación de palabras: el encuentro entre el inglés y el francés tuvo como resultado una clara disminución en la formación de palabras como se hacía en antiguo inglés. Los prefijos para formar verbos, tan comunes en el antiguo inglés, desaparecieron. Esto mismo sucedió también con los sufijos, en desuso para formar nuevas palabras, a pesar de que algunos como *-ness* y *-ly* perviven y están productivos.

-Artículo + pronombre de relativo: en numerosas traducciones del inglés medio encontramos este caso *the which*, equivalente a la palabra francesa *lequel* (en Chaucer es habitual encontrarlo en mucha de sus obras).

-Infinitive+ present participle: *aller courant > go running* esta estructura con clara ascendencia francesa, la tomó el inglés, llegando a servir de refuerzo para otra nativa que existía en el inglés medio: *to go a fishing*.

-Mayor empleo de las preposiciones: con la pérdida del género y de las terminaciones de inflexiones a causa de la nivelación de las vocales, el inglés se vio en la necesidad de compensar esta carencia con el desarrollo del sistema preposicional. Como consecuencia, adquirió préstamos de preposiciones (*during, concerning, except*) y frases con preposiciones (*in general, in Fac.*) del francés.

-Términos contruidos con el verbo "take" como base: *take advantage* (del francés *prendre avantage*).

-La palabra "corps" del antiguo francés: usada con un valor de pronombre indefinido (equivalente a "on" del francés actual). En francés, la combinación de un pronombre indefinido y un adjetivo posesivo era equivalente a un pronombre objeto: *mes corps=moi/je*. En inglés medio se encuentran frases equivalentes: *i pray to God to save thy gentil corps =you*. Posteriormente, *corps* fue sustituido por *body*: *my body= me*.

Por último, conviene detenerse en los "calcos" que se introdujeron en la lengua inglesa por influencia del francés: *marriage of conveniente (mariage de convenance), that goes without saying (ça va sans dire)*.

Finalmente, varias palabras han entrado en el inglés británico vía el inglés americano, constituyendo americanismos de origen francés: *praline, prairie, gopher*.

## 6-BIBLIOGRAFÍA

- Baugh, A. (1984). *A history of the English Language*. New York: Routledge and Kegan Paul.
- Baugh, A.C. & Cable, T. (1996). *A history of the English Language*. New York: Routledge and Kegan Paul.
- Halliday, F.E. (1995). *England: a concise History*. London: Thames and Hudson.
- Morgan, K.E. (1987). *The Oxford Illustrated History of Britain*. Oxford: Oxford University Press.
- Randle, J. (1986). *Understanding Britain*. London: Lingual House.
- Travelyan, G.M. (1985). *A shortened History of England*. New York: Longmans, Green & Co. Ltd.



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 24 – NOVIEMBRE DE 2009**

- (1983). *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Gramercy Books.

-Wikipedia, la enciclopedia libre. <http://www.wikipedia.org/>

#### Autoría

---

- Nombre y Apellidos: Antonio Blázquez Ortigosa
- Centro, localidad, provincia: La Inmaculada, Pozoblanco, Córdoba
- E-MAIL: [blazorti@hotmail.com](mailto:blazorti@hotmail.com)